

12 - 9 - 1979



[REDACTED]

Uw brief van

Uw kenmerk

Ons kenmerk

Bijlagen

BETREFT

Nr. 11.139/I/N

[REDACTED]

Bij brief van 29 maart 1979 vraagt U advies betreffende het optreden van het Rode Kruis bij het geven van een cursus nijverheidshelper bij ondernemingen in een taal die niet de taal is van het taalgebied waar de onderneming gevestigd is, en dit op verzoek van de syndicale organisatie van die onderneming.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht, Nederlandse afdeling, heeft in vergadering van 5 juli 1979 een onderzoek aan deze aangelegenheid gewijd.

Het inrichten van de cursus nijverheidshelper wordt opgelegd bij artikel 176 van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming, goedgekeurd door het Besluit van de Regent van 11 februari 1946 (B.S. 3.4.1964).

./.

Dit artikel 176 bepaalt : - dat bepaalde ondernemingen verplicht zijn zich de medewerking te verzekeren van personen die minstens een brevet van verpleegassistent(e) of een ander gelijkwaardig diploma bezitten.

- dat de eerste hulp en de dringende verzorging van de door ongeval of ongesteldheid getroffen en mag verzekerd worden door personen die een bewijs van hulpverlener bezitten.

Het artikel 177 van hetzelfde Reglement bepaalt : "Het getuigschrift van hulpverlener waarvan sprake in het 2e lid van voorgaand artikel wordt afgeleverd door een met dat doel door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid of door diens afgevaardigde erkend organisme".

Voorts bepaalt het Reglement : "Die diensten moeten zoveel mogelijk op zulke manier georganiseerd zijn dat zij die erkenning kunnen bekomen en er in elk geval mee belast kunnen worden bovenbedoelde hulpverleners te vormen en deze laatsten geregeld op te leiden voor de verrichtingen met het oog op de redding van de door ongeval of ongeschiktheid getroffen en. Indien nodig moet die opleiding worden verwezenlijkt met de medewerking van de technische diensten der onderneming".

Uit deze bepalingen blijkt dat de ondernemingen reglementair verplicht zijn de opleiding tot nijverheidshelper te verzekeren, eventueel deze opleiding toe te vertrouwen aan een door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid of door diens afgevaardigde erkend organisme.

Vermits de cursus nijverheidshelper mondelinge en schriftelijke individuele en collectieve contacten tussen de werkgevers en werknemers omvat, die rechtstreeks of onrechtstreeks verband houden met de tewerkstelling, is zij te aanzien als een sociale betrekking tussen werkgevers en werknemers waarop het artikel 3 van het taaldecreet van toepassing is.

Het artikel 4 van het taaldecreet bepaalt dat sociale betrekkingen tussen werkgevers en werknemers onder meer omvatten :

§ 1 "alle betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers die op het vlak van de onderneming plaatsvinden in de vorm van bevelen, mededelingen, publikaties, dienstvergoedingen of personeelsvergaderingen, sociale dienst, arbeidsgeneeskundige dienst, maatschappelijke werken, vervolmakingscyclussen en andere;

§ 2 "de betrekkingen die op het vlak van de onderneming plaatsvinden in de ondernemingsraad, het comité voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaats, of tussen de werkgever en de syndicale afvaardiging, alsmede in of met elk ander orgaan dat tot institutionalisatie voor de betrekkingen bij wet of collectief overleg zou worden opgericht.

Het artikel 5 van het decreet bepaalt de voorwaarden waaraan moet worden voldaan om een vertaling aan bepaalde documenten en mededelingen toe te voegen : "Zo de samenstelling van het personeel zulks rechtvaardigt en op eenparige aanvraag van de werknemers-leden van de ondernemingsraad of bij ontstentenis van een ondernemingsraad op eenparige aanvraag van de syndicale afvaardiging of bij ontstentenis van beide op verzoek van een afgevaardigde van een representatieve vakorganisatie dient de werkgever evenwel bij de berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor het personeel, een vertaling te voegen in een of meer talen. De in het voorafgaand lid bedoelde regeling geldt voor één jaar en dient op straffe van nietigheid, schriftelijk gesteld. Zij dient aan de ambtenaren, belast met het toezicht op de uitvoering van dit decreet, door de werkgever binnen de maand betekend".

Volgens de voornoemde artikelen moeten de bedrijven in het Nederlandse taalgebied de cursus nijverheidshelper (tekst + mondelinge uitleg) in het Nederlands inrichten. Indien evenwel aan de voorwaarden van het artikel 5 van het decreet wordt voldaan, mag er een vertaling (tekst + uitleg) aan toegevoegd worden in een andere taal. In geen geval mag er eerst of uitsluitend een Franse cursus in deze ondernemingen ingericht worden.

Zo de ondernemingen overeenkomstig de artikelen 176 en 177 van het voornoemde Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming een beroep doen op het Belgische Rode Kruis om de cursus nijverheidshelper te geven, is het artikel 4 § 1 van het decreet van toepassing op het Belgische Rode Kruis. Door het geven van de cursus stelt het Belgische Rode Kruis zich immers in de plaats van de werkgever en neemt bijgevolg de wettelijke en reglementaire verplichtingen die aan deze opgelegd zijn over.

Het Belgische Rode Kruis mag enkel een vertaling voegen bij de cursus nijverheidshelper indien aan de voorwaarden van artikel 5 van het decreet werd voldaan. In geen geval mag de cursus, tekst en uitleg, eerst en uitsluitend in het Frans gegeven worden in ondernemingen in het Nederlandse taalgebied.

